

Sl. No of Question Paper: 5363

Unique Paper Code: 290582

E

Name of the Paper: Translation and Interpreting (Punjabi-English-Punjabi)

Name of the Course: B. A. (Prog.) Application Course

Semester: V

Duration : 3 hrs

Max Marks : 50

ਨੋਟ : ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦੇਣੇ ਲਾਜ਼ਮੀ ਹਨ।

ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਤਿੰਨ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦਿਉ :

1. ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਸਮੇਂ ਮੂਲ-ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਲਕਸ਼ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚਲੀ ਸਮਤੁੱਲਤਾ ਬਣਾਈ ਰੱਖਣ ਵਿਚ, ਕਿਹੜੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?
2. ਅਨੁਵਾਦ ਕਾਰਜ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸੰਦਾਂ ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼, ਵਿਸ਼ਵ ਕੋਸ਼, ਟੀਕਿਆਂ ਆਦਿ ਬਾਰੇ ਸੰਖੇਪ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿਉ।
3. ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਸੰਬੰਧੀ ਵਿਚਾਰ ਪੇਸ਼ ਕਰਦਿਆਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਮਾਧਾਨ ਲਈ ਸੁਝਾਉ ਦਿਉ।
4. ਅਨੁਵਾਦ ਤੋਂ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ? ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਵੇਲੇ ਕਿਹੜੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਧਿਆਨ 'ਚ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?
10×3=30

ਭਾਗ ਦੂਜਾ

5. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਪੈਰ੍ਹੇ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ : 10
Lala Lajpat Rai was a great Patriot. He opposed the Partition of Bengal. He asked the people to use Swadeshi goods and boycott the foreign goods. He led a procession at Lahore to oppose the Simon Commission. The Police lathi-charged him and he became a martyr.
6. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚੋਂ ਦਸ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ 'ਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ : 10
Actor, Aesthetic, Climax, Comedy, Opera, Syntax, Absurd, Subline, Tradition, Villian, Satire, Story, Culture.